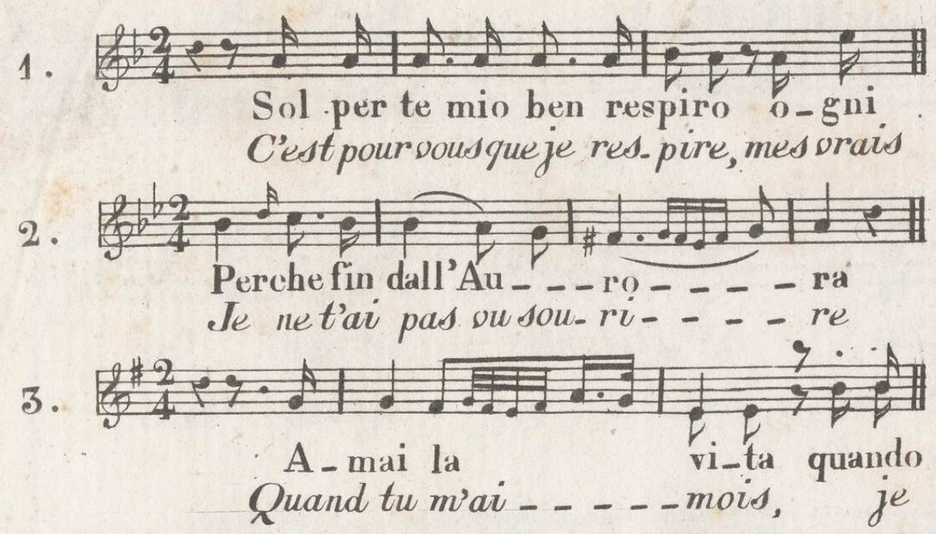40142 2a
16472
52 III

Six Romances

avec l'Accompagnement

du

Piano Forte



Musique de

Mr. le Comte Michel Ogiński

Traduites en Italien par Mr. le Comte

Scribani

BIBLIOTEKA XX. CZARTORYSKICH

ANNÉE Classe Cahier de la Bibl.e de Musique mod.e

Prop. de l'Editeur.
N.o 2497.

Dep.a l'I.R. Bibl.e
Prix Fr. 3.

MILAN Chez J.RICORDI Editeur de Musique. FLORENCE Chez RICORDI, GRUA e C.e

ROMANZA N.° 1.

CANTO.

PIANO FORTE

× Andantino con moto.

grande pedale

Sol per

C'est pour

te mio ben res-pi-ro o-gni duol da me spa--rì sol per

vous que je res-pi-re, mes vrais biens sont mes a--mours; c'est pour

p

te mio ben res-pi-ro o-gni duol da me spa-rì tu de

vous que je res-pi-re, mes vrais biens sont mes a-mours,

miei go - verni il gi - - - ro come il Ciel regge i tuoi dì sol per

vous avez sur moi l'em-pi - - - re, que les Dieux ont sur vos jours c'est pour

te mio ben res-pi-ro o-gni duol da me spa-rì al mi-

vous que je res-pi-re mes vrais biens sont mes a-mours

rar-ti di splen-do-re veggo tut-to scin-til-lar per pa

quand je vous vois tout s'é-claire tout me paroit s'en-flammer, l'a-

cer-ti fe-ce a-more io sol na-cqui per a-mar sol per

mour vous forma pour plaire les Dieux m'ont fait pour ai-mer, c'est pour

te mio ben res_pi_ _ ro o-gni duol da me spa_ _rì tu de'

vous que je res_pi_ _re mes vrais biens sont mes a_ _mours, vous a-

miei gover_ni il gi_ _ _ro come il Ciel reggei tuoi dì tu de'

vez sur moi l'em-pi_ _ _re que les Dieux ont sur vos jours, vous a-

miei gover_ni il gi_ _ _ro come il Ciel reggei tuoi dì.

vez sur moi l'em_pi_ _ _re que les Dieux ont sur vos jours.

N° 2.

CANTO.

ANDANTE.

F

sf.

Per-chè fin dall' Au-ro-ra

Je ne t'ai pas vu sou-ri-re,

p

non sor-ri-se lieta il cor piangi ma non so an-co-ra se pur

de-puis le le-ver du jour, j'en-tends ton coeur qui soupi-re

cres.

cres.
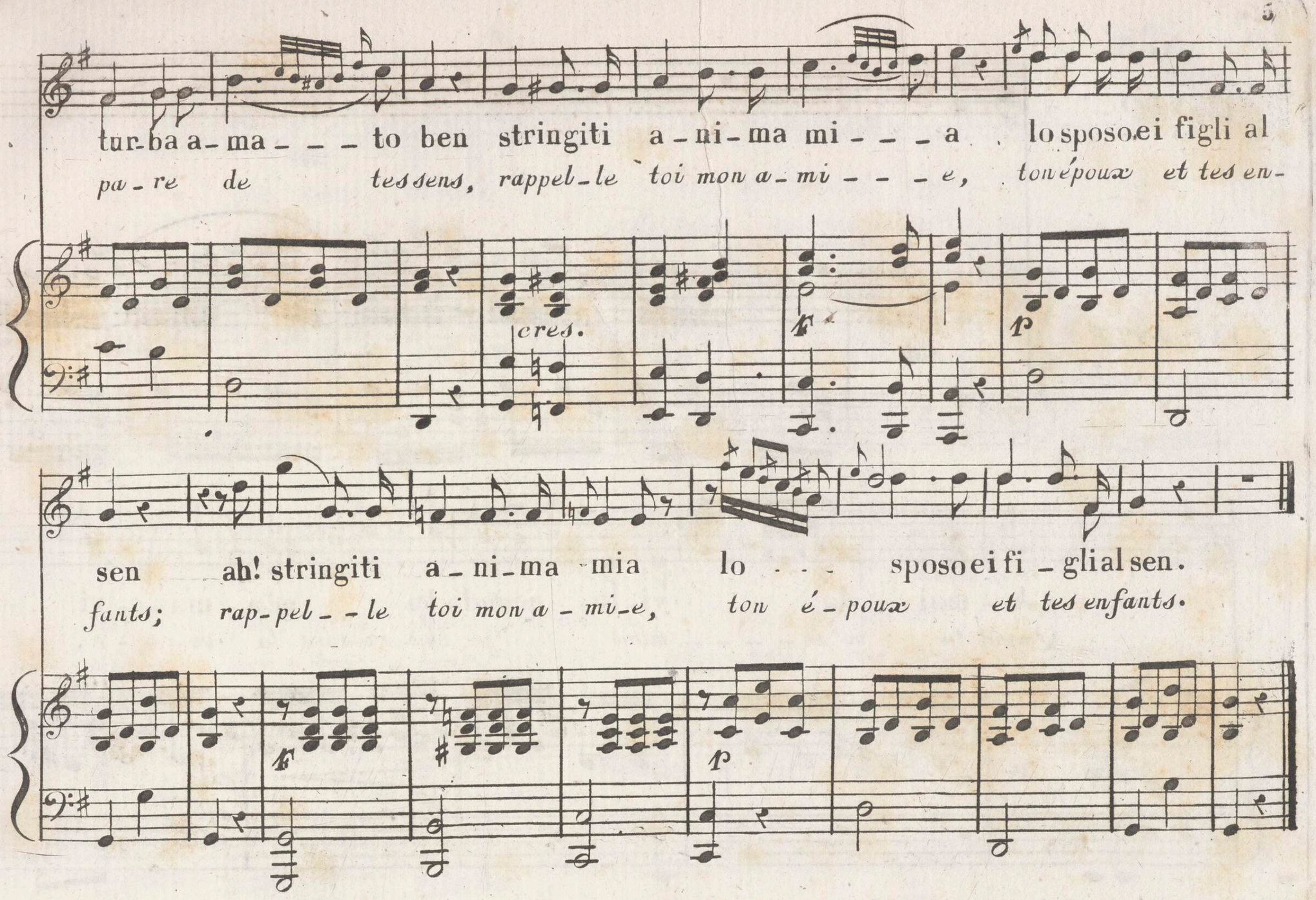
F

do-glia o per a-mor scac-cia l'immagin ria che ti

est ce de peine ou d'amour, pour chasser la rè-ve-rie, qui s'em-

p

p



Fralle cure di famglia,
Della Luna al primo albor,
Tengo in braccio la tua figlia,
Tu il mio figlio, hai stretto al cor;
Ed in quei, di te che adoro,
Parmi i tratti discoprir;
Veggo in essi il mio tesoro,
E s'aumenta il mio gioir.
Sù quel volto che inamora,
Scorgo indizio di dolor!
Fanne parte a chi t'adora,
E sarà più lieve allor.
Dammi o cara un baccio solo,
Forse un balsamo sarà
Ogni angoscia ed ogni duolo,
Con un baccio sparirà.

Au sein de nôtre famille
Le soir l'un et l'autre assis,
Dans mes bras je tiens ta fille
Dans tes bras, tu tiens mon fils.
Sous les traits de leur jeunesse,
Je crois démêler tes traits,
Et j'embrasse avec ivresse
Le modèle et le portrait.
J'apperçois sur ton visage
Les traces de la douleur
J'en demande le partage
Et j'en obtiens la faveur.
Embrasse moi, je t'adore,
Pour mon coeur c'est un besoin....
Notre baiser dure encore
La douleur est déja loin.

N.° 3.

CANTO.

ANDANTE
con espressione.

dolce

tr

tr

A – mai la vi – ta quando tu m'a – ma – – vi
Quand tu m'ai – – – – mois je ché – rissois la vi – – – e,
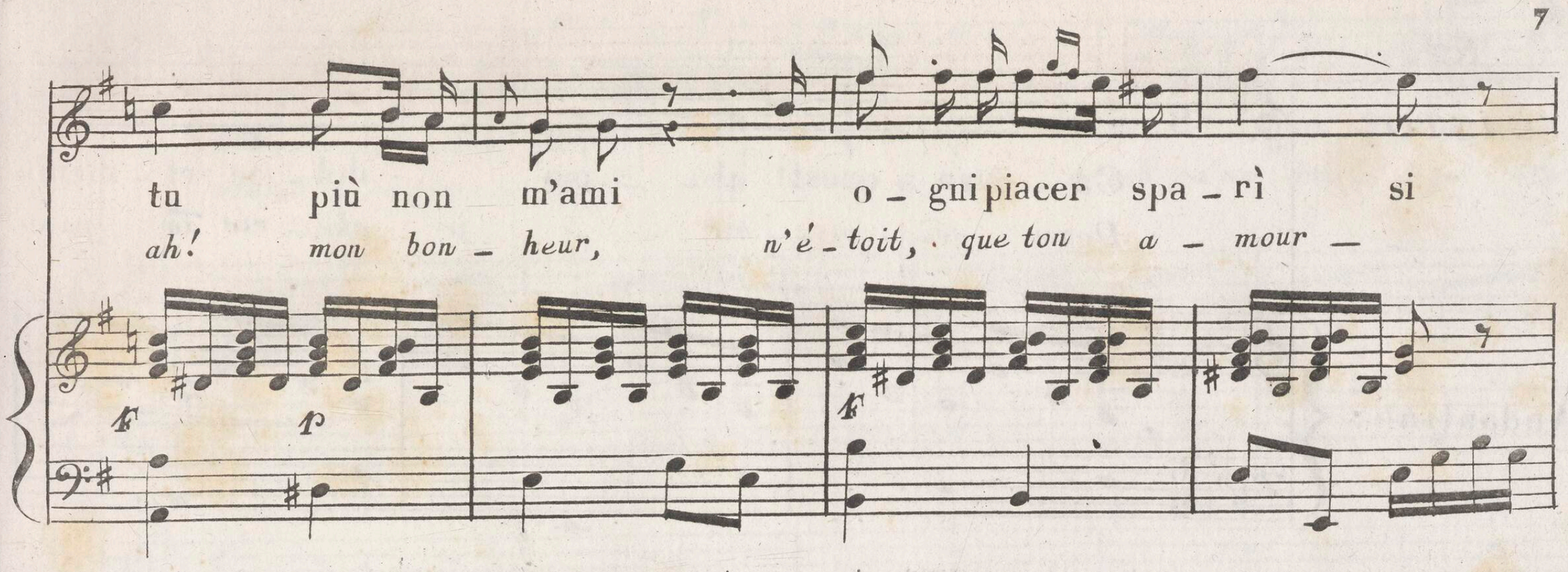
f *p* *sf.* *p* *sf.*
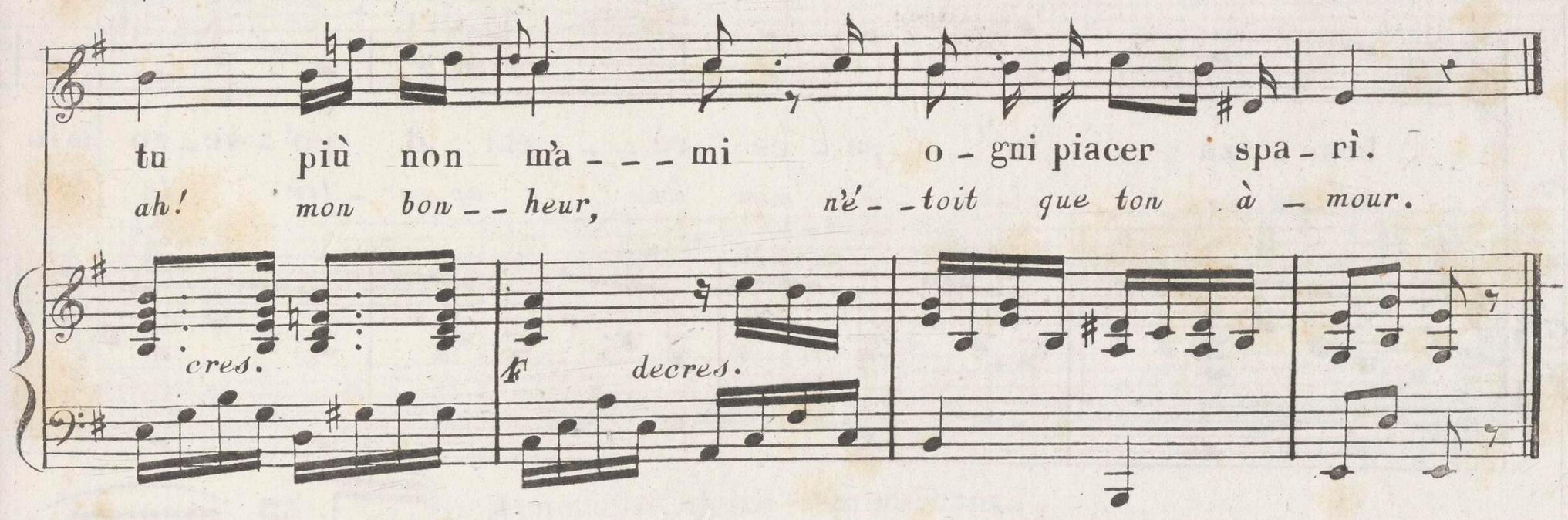
e frà i pia – – cer passavo lie – – – ti i dì
dans le bon – – heur s'é – cou – lait cha – que jour;

f *p* *f*

sen – – za il tuo a – – mor gl'i – – stan – ti mi son gra – – vi
je t'ai per – du! ma gaî – té m'est ra – – – vi – – – e,

f





M'ispirava a cantar quando mi amavi
Un armonico Nume, ciascun dì:
Era il Nume il tuo amor! tu m'ispiravi:
Or piu non m'ami, il genio mio sparì:

Piangevo al pianto altrui quando mi amavi
E quel pianto asciugavo ciascun dì!
Tu piu non m'ami!. e allor che mi lasciavi
Ogni virtude dal mio cor sparì.

Quand tu m aimois le Dieu de l'harmonie
Pour te chanter m'inspiroit chaque jour:
Tu m'as quitté! j'ai perdu mon génie!
Ah! mon talent n'etoit que ton amour.

Quand tu m'aimois, aux larmes accessible,
Des malheureux je cherchois le séjour.
Tu m'as quitté! mon coeur n'est plus sensible:
Ah! mes vertus n'étoient que ton amour.

N.° 4.

CANTO.

Andantino.

Ca - - ra a quest' al - - ma dol - ce ri - mem -

Doux sou - ve - - nir je ché - ris ta puis -

bran - - za tu pa - ce re - - - chi al po - ve - ro mio
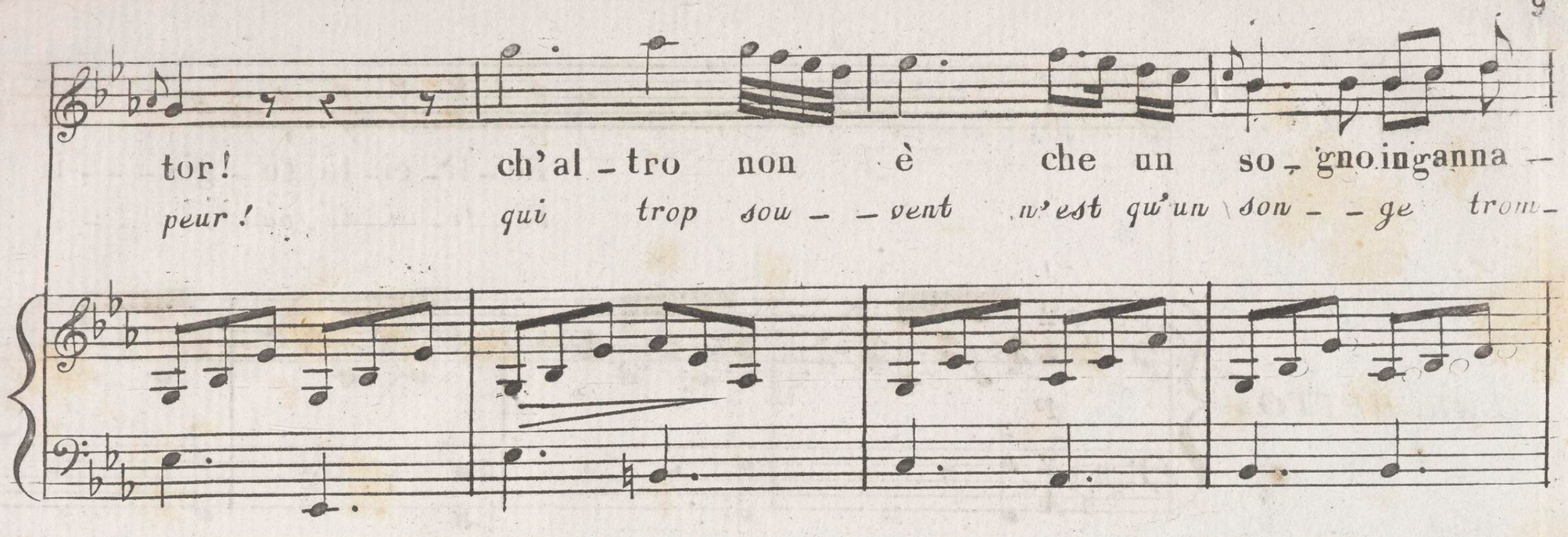
sau - - - ce viens à mon âme ap-por - ter le bon -

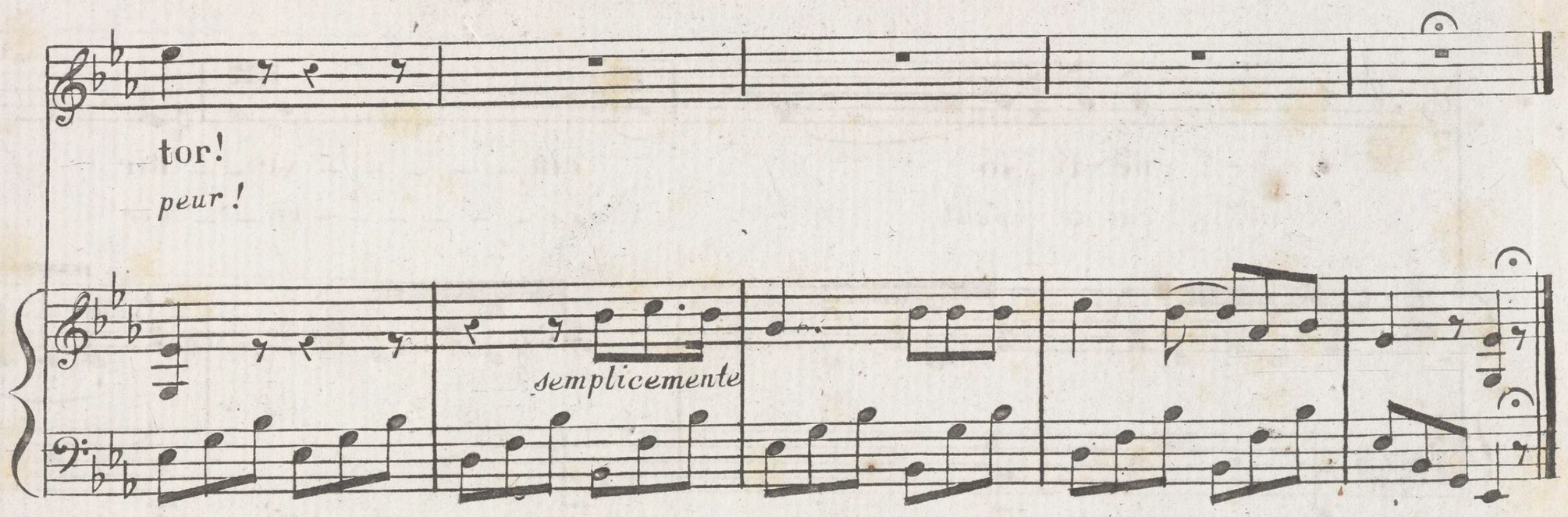
cor più va - li as - sa - - - i di la - - bi - le spe -

heur! doux sou - ve - nir vaut mieux que l'es - - - pé -

ran - - za ch'al - - tro non è che un so - gno ingan - na -

ran - - - ce qui trop sou - vent n'est qu'un son - - - ge trom -





Di beneficio, dolce rimembranza,
Cader fa il pianto, e intenerisce ognor,
E allevia spesso, dell'età che avvanza,
D'infanzia la memoria, ogni dolor.

D'un ben che si perdè la rimembranza,
Spesso d'acerbo duol ricolma il sen;
Ma grata è al cor chimerica sembianza,
E luogo tienli del perduto ben.

Doux souvenir d'un trait de bienfaisance,
Nous attendrit et fait couler nos pleurs;
Doux souvenir des beaux jours de l'enfance
De l'âge mûr peut charmer les douleurs!

Doux souvenir d'un bien qui fût naguère
Cause souvent regrèts trop superflus;
Mais le coeur aime une douce chimère,
Qui lui tient lieu d'un bonheur qui n'est plus.

N.° 5.

CANTO.

Fe-li-ci-tà fu-gis---ti

Fe-li-ci-té pas-sé---e,

LARGHETTO.

p

ne ti sò

qui ne peut

rin-------ve--nir

re--------ve--nir

tu l'alma mia ra--pisti

tourment de ma pen--sé-e,

tu l'alma mia ra---pis-ti

tourment de ma pen---sé-e,

tu l'alma mia ra-pis-ti

tourment de ma pen-sé-e,

ahi!

Que

quan - - - to ' e - - ra in quel dì me - - glio per

n'ai-je en te per- - - - - - dant, per - - du per-

me per me mo - rir.

du le sou - - - - - ve - nir!

pp

rallentando

N.° 6.

CANTO.

ANDANTINO.

espressivo

p

espressivo

O delli A-vi u-mil ca-panna fon-te già del mio gio-ir

Humble ca-ba-ne de mon pè-re, té moin de mes pre--miers plai-sirs,

p

d'onde il fa--to mi con-dan-na ti di-rig-go i miei sos-pir

au fond d'u--ne terre é-trangè-re, c'est vers toi que vont mes soupirs le

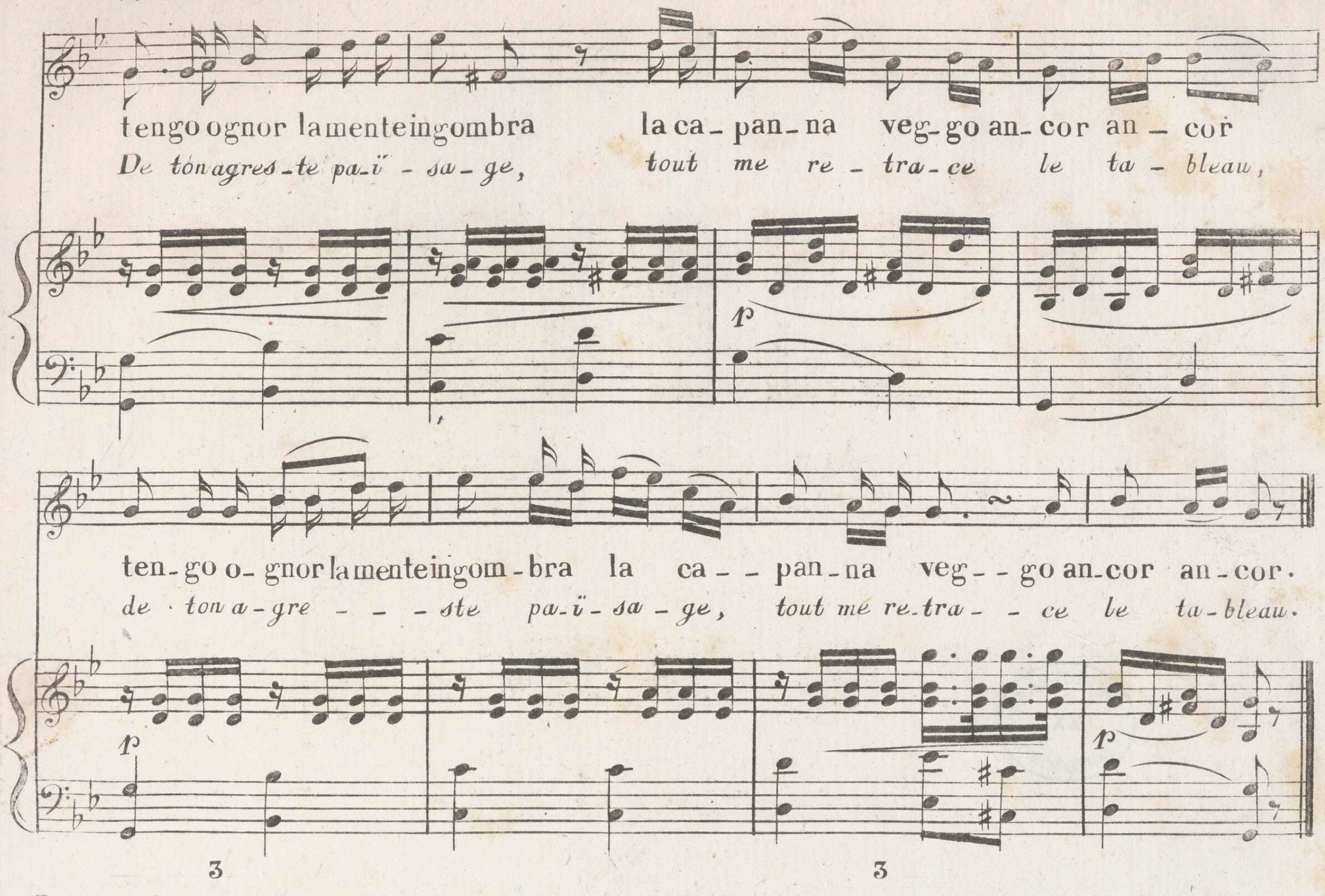
d'o-gni pian-ta che t'a-dombra del-li ar-menti e dei pas-tor

jeu-ne tilleul, qui t'om-brage et la mon-tagne et le ha-meau,

p

pp

risoluto



Senza invidia, a me dinante,
Vaste reggie vidi aprir,
Che di te sol vivo amante,
Svegli sola i miei desir.

4

Se allo spirto ti presenti,
Perchè mai mi balza il cor!
Forse in placidi contenti,
Teco il Ciel mi attende ancor.

5

Forse alfin, di viaggi stanco,
Dopo incerto camminar,
Di Lovisa assiso al fianco,
Finirò di palpitar.

6

Liuto mio, che fremer sento
Fra le dita con piacer,
Dovrò a te un sì gran contento,
Se tai beni potrò aver.

J'ai vu devant moi sans envie
S'ouvrir de superbes Palais;
C'est toi ma cabane chérie
Qui peut remplir tous mes souhaits!

4

D'où vient cette joie inquiète,
Dont ton seul nom saisit mon coeur,
Si dans ta paisible retraite,
Le Ciel n'eût fixé mon bonheur!

5

J'y vivrais donc libre et tranquile,
Après tant de pas incertains;
Et Louise dans ce doux asyle,
Viendroit partager mes destins.

6

O mon luth! qu'avec complaisance.
Je te sens frémir sous mes doigts!
Si j'obtiens ma double espérance,
C'est à tes sons que je la dois.

BIBLIOTEKA
XX.
CZARTORYSKICH

210142/III

colorchecker CLASSIC

x-rite

mm